

## **Часть 2. Культура и язык российских немцев в миграции: различные аспекты парадигм русской и немецкой лингвокультуры**

**Салимова Д.А.**

**Данилова Ю.Ю.**

*Елабужский институт КФУ*

*(Елабуга, Татарстан)*

**Кудрявцева Е.Л.**

*Университет Грайфсвальда*

*(Гюстро, Германия)*

### **О ПРОЕКТЕ «ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РУССКИХ НЕМЦЕВ В МИГРАЦИИ: ПРОБЛЕМЫ САМОПРЕЗЕНТАЦИИ И САМОИДЕНТИФИКАЦИИ»**

*Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ: 15-04-00011а «Язык и культура русских немцев в миграции: проблемы самопрезентации и самоидентификации»*

Языковые свидетельства того, как представляет человек себя и окружающий мир, остаются в фокусе внимания лингвистов на протяжении многих лет; при этом особенности отражения в языке духовной культуры народов интересны не только филологам, поскольку слово, речь билингов, хранящих в языковом сознании следы двух этнокультур, изменения в этих кодах нередко вполне понятны и неспециалистам. Известно, что в разных национальных культурах и в разные эпохи репрезентация ментальной сферы имеет существенные отличия, связанные как с особенностями менталитета, так и с ограниченными во времени социально-историческими факторами.

Проект № 15-04-00011 «Язык и культура русских немцев в миграции: проблемы самопрезентации и самоидентификации», подготовленный группой преподавателей-исследователей Елабужского института ФГАОВО «Казанский федеральный университет»: кандидатами наук доцентами Л.Б. Бубековой, Ю.Ю. Даниловой, И.Е. Крапоткиной (научный руководитель проекта доктор наук профессор Д.А. Салимова), был поддержан ФГБУ «Российский гуманитарный научный фонд» в апреле 2015 года (см. сайт РГНФ: <http://www.rfnf.ru/index.php/en/grant/projects>). Прежде всего, следует отметить, что этот проект явился закономерным результатом совместной плодот-

ворной работы преподавателей нашего института с европейскими коллегами (членами Международного методсовета по многоязычию и межкультурной коммуникации, прежде всего – с Е.Л. Кудрявцевой) в сфере межкультурных коммуникаций и межэтнического пространства. Участники исследовательской группы уверены, что актуальность и научная новизна проекта мотивируется несколькими факторами.

Во-первых, в современном мире вопросы интеграции народов, культур и языков являются одной из самых актуальных и животрепещущих проблем, связанных с усилением миграции разных этносов, что подчас приводит к нежелательным последствиям в различных государствах. События в Европе последних недель, Мексика (август-сентябрь 2015) – лишнее тому доказательство.

Во-вторых, этнические немцы представляют значительный процент современного населения России, что отражает в целом историю развития Российского государства. Исследований же, посвященных жизни, культуре и языку немцев, издавна проживающих в России или же попавших в РФ совсем недавно, совершенно недостаточно. Имеющиеся работы носят очаговый характер, например, есть публикации по изучению жизни и языка немцев в Поволжье, Сибири или же в основном освещают историю данного феномена. А вопрос о самопрезентации и самоидентификации русских немцев в Поволжье остается малоисследованным, в то время как традиционная культура и историко-культурное наследие российских немцев нашего региона в прошлом и настоящем заслуживает детального научного внимания.

В-третьих, новизна темы заключается в междисциплинарности, прикладном рационалистическом характере не только темы, но и состава участников проекта. Задействованные в проекте ученые-языковеды Д.А. Салимова (специалист, имеющий большое количество трудов по социолингвистике, переводу и двуязычию, уже три раза побывавшая в Германии на различных научно-образовательных мероприятиях); Л.Б. Бубекова и Ю.Ю. Данилова (статьи по когнитивной лингвистике, по языковой картине мира русских и татар), И.Е. Крапоткина (историк, занимающийся проблемами историографии нашего края); зарубежный консультант проекта Е.Л. Кудрявцева, известный в Европе специалист по двуязычию и межкультурным контактам, ведут исследования в разных ракурсах, но сфокусиро-

ванных и проецированных на одной плоскости – это культура и язык одного этноса, оказавшегося в иноязычном и инокультурном пространстве. В-четвертых, вопрос о возникновении новой культуры «русских немцев» как переходного или же константного явления представляет собой вопрос и социальный, и политический, и лингвистический одновременно, ибо две прямо противоположные тенденции – стремление к самоидентификации и к интеграции, к проникновению в духовно-ментальный мир другого народа – часто взаимопересекаются, вызывая при этом сильные очаги социального напряжения (что и наблюдается почти в каждом из современных государств).

В-пятых, наше исследование должно внести определенный вклад в теорию би- и (мульти)полилингвизма, поскольку оно различными своими гранями вписывается в науку о человеке и его языке, конечной целью которой является содействие навыкам межкультурного общения, пропаганде демократических ценностей, гражданских прав и свобод, борьбе с дискриминацией.

Результаты исследования должны дать ответы на ряд концептуальных вопросов. Следует ли расценивать русских/российских немцев как принадлежащих двум культурам, не принадлежащих ни одной культуре (находящихся «между культурными мирами») или принадлежащих совершенно новому дуальному (интер)культурному миру, возникшему через присвоение и интерпретацию двух исходных? Можно ли рассматривать русских немцев как «самобытность», новое национальное меньшинство с собственной историей и культурой; являются ли они эффективными связующими между культурами, ни одну из которых они не признают «собственной»? Насколько устойчивы традиции, приобретенные на «старой» и «новой» Родине? В какой части приобретенный там опыт переносится на «новое» место существования? С этой целью разработана анкета «Нация в миграции», включающая свыше 300 вопросов, распределенных по разным информационным блокам: «Личные данные» (ФИО мигранта (если есть отчество – время появления, если нет – время исчезновения); год миграции (дата); направление миграции (из ... в...); пол; возраст (на момент миграции, на момент написания источника); семейное положение; примечания о владении и отношении к русскому/ немецкому языку и др.), «Язык» (Что сами опрашиваемые определяют как «родной язык»/ «родные языки»; Какой язык (языки) являются род-

ным(и)?; Какой язык выступает «языком первичного обращения» к незнакомому человеку?; Когда и почему (причина, целеполагание) изучался второй язык; кто обучал этому языку?; Насколько интенсивно и в каких коммуникативных ситуациях используется второй язык? и т.п.), а также «Форма обращения», «Одежда», «Традиции», «История семьи», «Самопределение». Это своего рода матрица, позволяющая добавлять «штрихи» к этнолингвокультурному портрету русского немца. На первом этапе предполагается (уже ведется) работа с письменными источниками. Ими могут послужить научная статья/исследование/сборник, публицистика, мемуары и дневниковые записи, письма, государственные и архивные документы и т.д. На следующих этапах работа будет вестись непосредственно с самими респондентами (Казахстан, Сибирь, Привожский регион РФ). В рамках проекта предполагается исследовать группу русских немцев, начиная с третьего и второго поколения. Поскольку взаимодействие культур в первую очередь отражается в языке, особое внимание будет уделено исследованиям code-switching или code-mixing, а также явлениям заимствований в письменном языке (в историческом контексте исследование проводится с использованием переписки русских немцев второго и последующих поколений) и в устных формах. С этой целью будут сравниваться между собой интервью с: русскими немцами, проживающими в настоящее время в Германии; русскими немцами, не выезжавшими из России и возвратившимися из Германии.

Серьезное внимание будет уделено проблемам тестирования на наличие и уровень сбалансированности естественного билингвизма с акцентированием аспекта сбалансированности «переключения кодов», как языковых, речевых, так и этнокультурных (при разделении проявлений code-switching и code-mixing). По нашим наблюдениям, сбалансированность «переключения кодов» свидетельствует о сбалансированности естественного билингвизма и о высоком интеграционном потенциале билингва. Будет производиться сбор информации о материалах и методиках, использованных при обучении билингвов и способствующих, например, отработке «переключения кодов» разных типов в коммуникации. Планируются, в частности, публикации по этой теме в РФ и Германии (на сайте [www.bilingual-online.net](http://www.bilingual-online.net) и частично – в журнале «Партнер»), и Казахстане (там проживает большая немецкая диаспора); также участие препода-

ным(и)?; Какой язык выступает «языком первичного обращения» к незнакомому человеку?; Когда и почему (причина, целеполагание) изучался второй язык; кто обучал этому языку?; Насколько интенсивно и в каких коммуникативных ситуациях используется второй язык? и т.п.), а также «Форма обращения», «Одежда», «Традиции», «История семьи», «Самопределение». Это своего рода матрица, позволяющая добавлять «штрихи» к этнолингвокультурному портрету русского немца. На первом этапе предполагается (уже ведется) работа с письменными источниками. Ими могут послужить научная статья/исследование/сборник, публицистика, мемуары и дневниковые записи, письма, государственные и архивные документы и т.д. На следующих этапах работа будет вестись непосредственно с самими респондентами (Казахстан, Сибирь, Привожский регион РФ). В рамках проекта предполагается исследовать группу русских немцев, начиная с третьего и второго поколения. Поскольку взаимодействие культур в первую очередь отражается в языке, особое внимание будет уделено исследованиям code-switching или code-mixing, а также явлениям заимствований в письменном языке (в историческом контексте исследование проводится с использованием переписки русских немцев второго и последующих поколений) и в устных формах. С этой целью будут сравниваться между собой интервью с: русскими немцами, проживающими в настоящее время в Германии; русскими немцами, не выезжавшими из России и возвратившимися из Германии.

Серьезное внимание будет уделено проблемам тестирования на наличие и уровень сбалансированности естественного билингвизма с акцентированием аспекта сбалансированности «переключения кодов», как языковых, речевых, так и этнокультурных (при разделении проявлений code-switching и code-mixing). По нашим наблюдениям, сбалансированность «переключения кодов» свидетельствует о сбалансированности естественного билингвизма и о высоком интеграционном потенциале билингва. Будет производиться сбор информации о материалах и методиках, использованных при обучении билингвов и способствующих, например, отработке «переключения кодов» разных типов в коммуникации. Планируются, в частности, публикации по этой теме в РФ и Германии (на сайте [www.bilingual-online.net](http://www.bilingual-online.net) и частично – в журнале «Партнер»), и Казахстане (там проживает большая немецкая диаспора); также участие препода-

вателей в работе международных конференций и семинаров (ФРГ, Польша, Чехия, Казахстан); защита в дальнейшем выпускных квалификационных и магистерских работ по кафедрам русского языка и контрастивного языкознания, отечественной и всемирной истории; разработка учебной программы по спецкурсу «История нашего края: этнические немцы в Прикамье», «Особенности речевых характеристик билингвов-немцев в РТ». Грант рассчитан на три года, непосредственная работа с респондентами, сбор информации-материалов уже начались.

Участники проекта отмечают, что один, отдельно взятый, сегмент планируемых исследований справедливо был поддержан в этом же 2015-м году на уровне нашего института (внутривузовский грант), что еще раз подтверждает высокую степень научной значимости заявленной темы, профессионализм и компетентность группы экспертов-ученых, исследующих и освещающих проблему. Прошло всего полгода после того, как стало известно о том, что наш проект оказался в числе победителей, и уже есть результаты. Например, в Германии опубликовано учебное пособие коллектива авторов [Комплексные 2015], увидел свет ряд статей в серьезных изданиях [Салимова 2015; Данилова, Бубекова 2015].

18-25 августа на территории учебного центра и загородного комплекса «Компьютерия» (Тверская обл.) прошел первый курс повышения квалификации по программе, разработанной в Елабужском институте КФУ «Комплексное диагностическое тестирование билингвов 3х-14ти лет. Национально-русское и русско-национальное дву- и многоязычие». В рамках международного научного взаимодействия и практико-ориентированного сотрудничества педагогов Казанского федерального университета (Елабужский институт), Удмуртского государственного университета (в т.ч. НМО «Иж-Логос», Ижевск), МБДОУ «Детский сад №3 «Теремок» ЕМР» (г. Елабуга) и ОЦ «ИКАРус» (гг. Карлсруэ – Гутов, Германия) в рамках Международной лаборатории с распределенным участием «Инновационные технологии в сфере поликультурного образования» [Кудрявцева Е.Л. и др. 2014], доцент, исполнитель проекта доц. И.Е. Крапоткина прошла стажировку в Германии.

Однако стоит отметить, что в ходе реализации проекта мы столкнулись и с рядом трудностей. Как известно, точные данные о речи мигрантов второго и третьего поколений, особенно XIX века, мож-

но получить только на основе письменных источников (дневники, письма, архивные данные, статьи и т.д.). Но роковой поворот в судьбе российских немцев, начавшийся в годы Первой мировой – и принявший драматический облик в годы Второй мировой – войны, привел к тому, что большинство российских немцев вынуждены были уничтожить все то, что их связывало с Германией. Так, по нашим данным, из 15 наших респондентов, потомков российских немцев, с которыми нам удалось наладить научные контакты, только у одного сохранилась статья о жизни его предков. О языке, этнокультурных предпочтениях более или менее полно мы судить пока можем только по отношению к внукам, правнукам российских немцев, то есть нашим современникам. Предстоит кропотливая работа, требующая много сил и времени. Вырисовывается еще один очень интересный вектор исследований (что в проекте еще заявлено не было): это освещение роли российских немцев в становлении науки нашего региона. Так, нами выявлено: в научной элите XIX века в Казани, особенно в Казанском императорском университете, неопределимо велика была роль именно ученых-немцев, вплоть до того, что первые лекции в университете читались на немецком языке, то есть немцы того времени не только сумели сохранить свою идентичность, но и помочь другим народам в фиксации, научном описании, классификации характерных черт языка, менталитета, верований и традиций.

Позволим себе завершить статью замечательными словами известного ученого В.А. Плулунгяна: «Вот это, может быть, и есть самое удивительное свойство – необыкновенное разнообразие человеческих языков» [Плулунгян 2010]. Как сохраняется это удивительное свойство в условиях инокультурной среды, каковы причины, этапы таких изменений, каков рисунок языковой самоидентификации – вот вопросы, на которые мы пытаемся ответить в рамках гранта «Язык и культура русских немцев в миграции: проблемы самопрезентации и самоидентификации».

### Литература

1. Данилова Ю.Ю., Бубекова Л.Б. Самоидентификация носителей русской и татарской лингвокультур в Республике Татарстан // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота. – 2015. – № 2. – Ч. 1. – С. 69-75.
2. Комплексные диагностические тесты для немецко-русских билингвов от 3 до 14 лет: практические рекомендации для проведения

тестирования двуязычных детей и подростков / Сост. Е.Л. Кудрявцева; авт. Е.Л. Кудрявцева, А.А. Тимофеева, Ю.Ю. Данилова, Д.А. Салимова, Л.Б. Бубекова. – Schöneiche bei Berlin: Elena Plaksina Verlag, 2015. – 126 с.

3. Кудрявцева Е.Л., Зеленина Т.И., Утехина А.Н., Мифтахутдинова А.Н., Бубекова Л.Б., Салимова Д.А. Сетевое взаимодействие Международных Лабораторий с распределенным участием как форма поликультурного образования в России и за рубежом // Многоязычие в образовательном пространстве. Сер. «Языковое и межкультурное образование». – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2014. – С. 4-9.

4. Плунгян В.А. Почему языки такие разные. – М., 2010 [Электронный ресурс]. – URL: <http://fanread.ru/book/8095395> (дата обращения: 8.09.2015).

5. Финансируемые проекты // ФГБУ «Российский научный гуманитарный фонд» [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.rfh.ru/index.php/en/grant/projects> (дата обращения: 25.08.2015).

---

**Ахметова Л.А.**

*Елабужский институт КФУ  
(Елабуга, Татарстан)*

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ БИНАРНОЙ ОППОЗИЦИИ  
«ПРИБЛИЖЕНИЕ К ПРОСТРАНСТВЕННОМУ  
ОРИЕНТИРУ – УДАЛЕНИЕ ОТ ПРОСТРАНСТВЕННОГО  
ОРИЕНТИРА» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ: НА ПРИМЕРЕ  
ПРЕФИКСАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ**

Изучению префиксальных глаголов посвящено много работ: в немецкой лингвистике – это исследования Eichinger (1989), I. Kühnhold (1973), U.Engel (1978), W.Fleischer, I.Barz (2012), G.Mungan (1986), G.Rich (2003), в отечественной германистике – работы М.Д. Степановой (2000), Н.Л. Шамне (2000), А.О. Конобеевой (2006), А.А. Садовниковой (2007). Особый интерес у исследователей вызывают производные глаголы пространственно-направительной семантики, поскольку они оказывают значительное воздействие на расширение словарного состава немецкого языка и способствуют более детальному описанию категории движения как одного из важнейших фрагментов языковой картины мира. Структурно-семантический анализ